



PROGRAMA: VIERNES 28 DE AGOSTO

8.30 a 10.00

Acreditaciones

10.00 a 10.30

SALÓN IMPERIO

Apertura: **Patrick Zabalbeascoa** y **Damián Santilli**

10.30 a 11.30

SALÓN IMPERIO

José Javier Ávila Cabrera: «Los retos de traducir el lenguaje ofensivo y tabú: el significado de las palabras más allá de su apariencia» **[FORMACIÓN EN TAV]**

11.40 a 12.20

SALÓN IMPERIO

Josep Llurba Naval:
«Ser fiel a la vista
o al oído»
[DOBLAJE]

SALÓN FIESTA

Yanina Boria y Leticia Lorier:
«Lengua de señas en medios
audiovisuales: exploración técnica
desde la creación»
[ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS]

SALÓN DEL LAGO

Molly Yurick:
«Anotación de plantillas de
subtítulos (con ejemplos del
español al inglés)»
[SUBTITULADO]

12.20 a 14.00

Receso de almuerzo

14.00 a 14.50

SALÓN IMPERIO

Pablo Fernández Moriano: «Comedia absurda, drama isabelino y ciencia ficción a ciegas: tres retos muy dispares de traducción para doblaje» **[DOBLAJE]**

15.00 a 15.40

SALÓN IMPERIO

**Mariana Costa
y María Soledad Gracia:**
«Soluciones humanas para
desafíos argentinos. Análisis
de caso: *Homo Argentum*»
[MERCADO PROFESIONAL]

SALÓN FIESTA

15:00 a 15:20

Florencia Fascioli Álvarez:
«Coordinación de Acceso:
habilidades y prácticas de un rol
en construcción»
[ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS]

15:20 a 15:40

Flavio Maino:

«Cohesión narrativa y traducción
accesible: estrategias para integrar
la voz en *off* y la audiodescripción
en *Sex and the City*»
[ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS]

SALÓN DEL LAGO

**Víctor Sajoza Juric
y Sabrina Vaillard:**
«Del subtítulo al expediente:
cuando la traducción audiovisual
entra en los tribunales»
[SUBTITULADO]
**[ACTUACIÓN PERICIAL
DE LOS TRADUCTORES
PÚBLICOS]**

15.50 a 16.30

SALÓN IMPERIO

Pablo Muñoz Sánchez:
«Traducir y enseñar en tiempos
de IA: propuesta de metodología
para docentes y profesionales
de la localización»
[FORMACIÓN EN TAV]
[TECNOLOGÍA]

SALÓN FIESTA

Silvia Firmenich y Natalia Giollo:
«Entre la práctica traductora
y la investigación: preguntas,
saberes y formación»
**[INVESTIGACIÓN
Y FORMACIÓN EN TAV]**

SALÓN DEL LAGO

**Rafael López Sánchez,
Guillermo Parra y Stavroula Sokoli:**
«Mesa redonda sobre subtítulo:
mercado, IA y nuevas
oportunidades»
Modera: **Damián Santilli**
[SUBTITULADO]

16.30 a 17.10

Receso de café

17.10 a 17.50

SALÓN IMPERIO

Iván Villanueva Jordán:
«De la animación al *remake*:
doblaje y estética sónica
de las villanas de Disney»
[DOBLAJE]

SALÓN FIESTA

**Comisión de Traducción
Audiovisual del CTPCBA:**
«¡Claro! Aquí tienes algunas
ideas de cómo ser traductor
audiovisual en 2026»
**[TENDENCIAS
DE LA INDUSTRIA]**

SALÓN DEL LAGO

Ana Guerberof Arenas:
«El proceso creativo de los
traductores audiovisuales:
una propuesta de taxonomía»
[SUBTITULADO]

18.00 a 18.50

SALÓN IMPERIO

Matías Desalvo, Juan Luque, Anabel Morales y Pablo Muñoz Sánchez: «Desafíos para la localización y el acceso al mercado en tiempos de cambios» **[LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS]**
Modera: **Gabriel Fuentes**

19.00 a 20.00

SALÓN IMPERIO

Nicholas Saunders: «Adaptar canciones y crear relaciones nuevas entre significantes»
[TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE CANCIONES]



PROGRAMA: SÁBADO 29 DE AGOSTO

08.30 a 9.00

Acreditaciones

9.00 a 10.00

SALÓN IMPERIO

Anna Jankowska: «Contenido global, acceso local: la audiodescripción entre la adaptación cultural y los flujos de trabajo multilingües» [AUDIODESCRIPCIÓN]

10.10 a 10.50

SALÓN IMPERIO

Gabriel Fuentes:
«El arte de traducir a los golpes:
la localización en juegos de lucha
y beat 'em ups»
[LOCALIZACIÓN
DE VIDEOJUEGOS]

SALÓN FIESTA

Gladys Benítez:
«Audiodescripción en la escena
nacional argentina. El caso del
Teatro Nacional Cervantes
y experiencias en el circuito comercial»
[AUDIODESCRIPCIÓN]
[ARTES ESCÉNICAS]

SALÓN DEL LAGO

**Pablo Fernández Moriano, Josep
Llurba Naval y Katya Ojeda Iturbide:**
«Mesa redonda sobre doblaje:
traducción y adaptación para doblaje
de productos de difusión masiva»
Modera: **Gabriela Scandura**
[DOBLAJE]

11.00 a 11.40

SALÓN IMPERIO

Guillermo Parra:
«Trucos para subtitular
que no sabías que necesitabas»
[SUBTITULADO]

SALÓN FIESTA 11:00 a 11:20

Nicte-Ha del Rosario Kantún Cruz:
«El subtitulaje activo para el aprendizaje
del inglés en el contexto mexicano:
perspectivas de profesores
y estudiantes» [TAV DIDÁCTICA]

SALÓN DEL LAGO

Magdalena Chiaravalli:
«¡Por orden de los
Peaky Blinders!
El ABC de audiodescribir
un título AAA»
[AUDIODESCRIPCIÓN]

11:20 a 11:40

Grecia Garcia Masson:
«Análisis contrastivo multimodal del
doblaje intralingüístico de *Elite* (2018)»
[DOBLAJE]

11.40 a 12.20

Receso de café

12.20 a 13.10

SALÓN IMPERIO

Patrick Zabalbeascoa: «El eslabón perdido de la TAV: la dimensión paraverbal» [TEORÍA DE LA TAV]

13.10 a 14.30

Receso de almuerzo

14.30 a 15.20

SALÓN IMPERIO

Gabriela Scandura: «Que diez años no es nada... El contenido audiovisual infantojuvenil y su traducción en la última década» [TENDENCIAS DE LA INDUSTRIA]

15.30 a 16.10

SALÓN IMPERIO

Rafael López Sánchez:
«De subtituladores
a creadores: una nueva metodología
de subtitulación en tiempos de IA»
[SUBTITULADO]

SALÓN FIESTA

15.30 a 15.50

Isidora Bravo: «Percepciones docentes
sobre el uso de IA en la formación de
traductores audiovisuales en Chile:
un estudio exploratorio»
[TAV DIDÁCTICA]

SALÓN DEL LAGO

Florencia Fascioli Álvarez:
«Fuera de cuadro: una aproximación
a la traducción audiovisual y la
accesibilidad dentro de la formación
en cine y audiovisual»
[ACCESIBILIDAD
A LOS MEDIOS]

15.50 a 16.10

Lucinéa Marcelino Villela:
«Traducción audiovisual didáctica:
un caso de estudio de Brasil»
[TAV DIDÁCTICA]

16.20 a 17.00

SALÓN IMPERIO

Sandra Brizuela:
«Traducir como una Guerrera:
La música como puente entre
culturas»
[TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN
DE CANCIONES]

SALÓN FIESTA

16.20 a 16.40

Carolina Astete Podkopaeva:
«Sick of swimming. Ready to stand?
Corporalidad, discapacidad y traducción
en *The Little Mermaid*» [DOBLAJE]

SALÓN DEL LAGO

Tania Rozas Villanueva:
«Audiodescripción multisensorial:
cómo elaborar guiones con
recursos táctiles paso a paso»
[AUDIODESCRIPCIÓN]

16.40 a 17.00

Gastón Romero Bosc:
«La teoría del jaja: análisis del humor
mediante referencias culturales y juegos
de palabras en *The Big Bang Theory*»
[SUBTITULADO] [DOBLAJE]

17.00 a 17.30

Receso

17.30 a 18.20

SALÓN IMPERIO

Stavroula Sokoli: «¿Dónde está mi subtítulo? El subtítulo cero y las expectativas del espectador»
[SUBTITULADO]

18.30 a 19.30

SALÓN IMPERIO

Katya Ojeda Iturbide: «Disney y el doblaje: Retos y experiencias en la traducción/adaptación de proyectos para el Ratón» [DOBLAJE]

19.30 a 20.00

SALÓN IMPERIO

Palabras finales y sorteos: **Patrick Zabalbeascoa** y **Damián Santilli**